

Д. П. Иолоп

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА МАНИПУЛИРОВАНИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТАХ
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА
(на материале 11 сентября 2001)**

В ходе исследования нами было отобрано 12 статей, 5 из которых являются интервью (29 514 печатных знаков) и 7 новостными статьями (30 401 печатных знаков). Данные статьи охватывают промежуток времени сентябрь 2020 – сентябрь 2023 год. Общий объем данных статей – 59 915 печатных знаков. В данных информационных текстах методом сплошной выборки было обнаружено 363 манипуляции.

В ходе проведенного анализа мы выявили, что в отобранных нами интервью и новостных статьях используются следующие языковые средства:

– прием замещения субъекта действия – «*We will always honor the memory of our fallen teammates*»;

– использование метафор – «*And on this day Jill and I are holding all of you close to our hearts*»;

– использование экспрессивного языка – «*Biden insisted that he would steer clear of politics on a national day of mourning taking place in the midst of another unfolding tragedy, the pandemic*»;

– использование повторений – «*Twenty-one years ago – twenty-one years, and still we kept our promise: Never Forget*»;

– использование «духовного» манипулирования – «*And may God continue to bless the United States of America*»;

– использование слов, придающих яркую окраску – «*And we'll never hesitate to do what's necessary to defend the American people*»;

– метод сравнения и аналогии – «*One spent time quietly consoling families. The other proclaimed America's might*».

Самым часто используемым средством является метод «использования экспрессивного языка». Таким образом, для перевода манипулирования в отобранных новостных статьях были использованы такие переводческие трансформации, как конкретизация, опущение, модуляция, а также дословный, описательный и антонимический перевод. Самым часто используемым является дословный перевод, поскольку следует сохранять структуру высказываний и настроение говорящего.

Рассмотрев манипуляции в интервью и новостных статьях и проанализировав использование переводческих трансформаций, можно сделать вывод, что в новостных статьях манипуляции используются в 2,1 раз реже, чем в интервью, а также используется в 2 раза меньше переводческих трансформаций при переводе средств манипулирования в новостных статьях, нежели при переводе средств манипулирования в интервью.